

**Prot. n. 441/2015 del 21/05/2015**  
**Pubblicato il: 21/05/2015**  
**Scadenza: 04/06/2015**

AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO  
PER PRESTAZIONE OCCASIONALE  
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI INFORMATICA

**IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO**

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012, n. 2711;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modifiche e integrazioni;
- VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO:** l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;
- VISTO:** l'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/09 convertito in Legge n. 102/09;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n. 7967;
- VISTA:** la necessità di reclutare professionalità specifiche per l'attivazione di un incarico consistente in traduzione dalla lingua tedesca alla lingua inglese – e viceversa – di materiali del progetto M3EaL, per complessive cento pagine nell'ambito del progetto europeo M3EaL, di cui è responsabile il prof. Franco Favilli;
- VISTO:** l'interpello interno n. 253 del 13/05/2015 al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- VISTO:** il provvedimento d'urgenza n. 106/V del 20/05/2015 del Direttore del Dipartimento di Informatica con il quale, considerato l'esito negativo dell'interpello interno, viene autorizzata l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico nell'ambito del progetto sopra indicato;
- DATO ATTO:** che il Dipartimento ravvisa la necessità di attivare un contratto di prestazione occasionale per l'attività di cui sopra;
- DATO ATTO:** che detta richiesta è conforme a quanto disciplinato dal regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;
- CONSIDERATO:** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di prestazione occasionale troverà copertura finanziaria sui fondi del progetto europeo M3EaL, di cui è responsabile il prof. Franco Favilli;
- RAVVISATA:** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di prestazione occasionale per l'attività di cui sopra;

**RENDE NOTO**

**Articolo 1 - Oggetto del bando**

Presso il Dipartimento di Informatica è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto sopra descritto; in particolare l'attività avrà ad oggetto: traduzione dalla lingua tedesca alla lingua inglese – e viceversa – di materiali del progetto M3EaL, per complessive cento pagine.

Il collaboratore che risulterà idoneo avrà un incarico occasionale da svolgersi entro il mese di agosto 2015, per un compenso lordo amministrazione pari a euro 3.500,00.

La prestazione sarà svolta senza vincolo di subordinazione; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

**Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione**

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- Titolo di studio: Laurea di I livello o vecchio ordinamento;
- Esperienze professionali pregresse nel settore oggetto dell'incarico: traduzione di materiali didattici per la matematica;

- Ottima conoscenza delle lingue tedesca e inglese.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

### **Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati**

La domanda di partecipazione dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso (mod.1), alla quale dovranno essere allegati :

- Curriculum vitae che dovrà contenere, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva (mod 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2.

Le dichiarazioni sopra indicate , dovranno essere redatte in modo analitico e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della procedura comparativa, affinché la Commissione giudicatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono.

### **Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione**

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno pervenire in busta chiusa recante la dicitura "Bando 1 M3EaL" entro e non oltre il 04/06/2015, pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r o corriere espresso da indirizzare al Dipartimento di Informatica, Largo Bruno Pontecorvo 3, 56127 Pisa;
- direttamente all'Ufficio Protocollo del Dipartimento di Informatica (stanza 316) durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì: dalle ore 9,00 alle ore 13,00)
- invio tramite PEC: [informatica@pec.unipi.it](mailto:informatica@pec.unipi.it)

Per le domande inviate a mezzo raccomandata o corriere espresso non fa fede la data di spedizione, ma la data di ricezione presso la sede del Dipartimento di Informatica. Per le domande consegnate a mano verrà rilasciata ricevuta dalla Segreteria del Dipartimento.

### **Articolo 5 – Valutazione comparativa**

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Responsabile della struttura richiedente (o un suo delegato), con funzioni di Presidente, il quale potrà farsi coadiuvare al massimo da due docenti competenti nella materia oggetto del bando.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: esperienze pregresse nella traduzione di materiali didattici per la matematica, competenze nel settore oggetto dell'incarico.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o email).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

### **Articolo 6 - Conferimento incarico**

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 5, il Responsabile della Struttura, dopo aver accertato che non sussistono cause di incompatibilità, provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto. Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica Amministrazione la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione del nulla osta da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

### **Articolo 7 – Diritti e doveri**

Le prestazioni richieste dal presente avviso verranno svolte dal collaboratore in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, né vincoli di orario.

Il prestatore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare

svolgimento della prestazione sarà verificato dal prof. Franco Favilli, in qualità di Responsabile del progetto.

**Articolo 8 – Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il Responsabile del procedimento di cui al presente avviso è il prof. Franco Turini, Direttore del Dipartimento di Informatica, Largo Bruno Pontecorvo 3, 56127 Pisa.

**Articolo 9 – Pubblicità procedura**

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>) e sul sito del Dipartimento di Informatica (<http://www.di.unipi.it/it/organizzazione/avvisi-e-bandi>)

**Articolo 10 – Trattamento dati personali**

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Franco Turini  
[Firmato]

**Mod. 1**

Al Dipartimento di Informatica  
Università di Pisa  
Largo Bruno Pontecorvo 3  
56127 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale .....

Recapito Telefonico ....., e-mail .....

**chiede**

di partecipare alla procedura prot n..... del.....finalizzata al conferimento di un incarico avente come oggetto: traduzione dalla lingua tedesca alla lingua inglese – e viceversa – di materiali del progetto M3EaL, per complessive cento pagine.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_;

- di essere residente a \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_)

CAP \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_

- di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ \*

\*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

- Curriculum vitae, datato e sottoscritto, contenente, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elencazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....

(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**  
**(art.46 del D.P.R. 445/2000)**  
**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ**  
**(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME

\_\_\_\_\_

NOME

\_\_\_\_\_

LUOGO E DATA DI NASCITA

\_\_\_\_\_

CODICE FISCALE

\_\_\_\_\_

PASSAPORTO (Solo per gli

stranieri)

\_\_\_\_\_

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

**DICHIARA**

➤ di essere in possesso di:

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_ presso  
l'Università di \_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in \_\_\_\_\_  
conseguita in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguita in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

titolo di studio estero \_\_\_\_\_  
conseguito in data \_\_\_\_\_ presso l'Università di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_\_;

➤ di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

---

---

- ❑ che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- ❑ di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

---

---

---

---

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....  
(firma)